

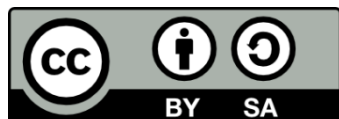


Διαγλωσσική Επικοινωνία

Ενότητα 6 : Μετάφραση και εκδόσεις

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας & Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





Μετάφραση και εκδόσεις

Εκδοτικές στρατηγικές στη μετάφραση

Περιεχόμενα ενότητας

1. Εκδοτικές στρατηγικές στη μετάφραση.
2. Θεωρία της μετάφρασης.
3. Περιοχές έρευνας.
4. Προμεταφραστική επεξεργασία στη μετάφραση και αξιολόγησή της.
5. Ασκήσεις.
6. Σύγκριση μεταφράσεων με μη μεταφρασμένα κείμενα.
7. Η βιβλική εταιρεία και οι πολλαπλές μεταφράσεις.
8. Περίσταση μεταφραστικής επικοινωνίας.
9. Ασκήσεις πολλαπλών και πολυγλωσσικών μεταφράσεων.
10. Πλαίσιο μεταφραστικής επικοινωνίας.
11. Μετάφραση Βίβλου και μεταφρασεολογία.
12. Ασκήσεις .



1. Εκδοτικές στρατηγικές στη μετάφραση

Συνήθεις εκδοτικές πρακτικές:

- Πρόλογοι μεταφράσεων.
- Υποσημειώσεις μεταφραστών.
- Σημειώσεις τέλους.



2. Θεωρία της μετάφρασης

Η μετάφραση έχει διεπιστημονική βάση.

Δανείζεται μεθόδους από όλες τις επιστήμες επί των οποίων θεμελιώθηκε.

Δανείζεται και ορολογία σε κάποιο βαθμό από αυτές τις επιστήμες.



3. Περιοχές έρευνας

Η θεωρία της μετάφρασης στηρίζει και υποστηρίζει τις παρακάτω περιοχές έρευνας:

- Ανάλυση κειμένων.
- Ανάλυση κειμένου πηγή.
- Αξία της ανάλυσης κειμένου πηγή.
- Τα προβλήματα μετάφρασης κάθε κειμένου είναι καθολικά ενώ οι δυσκολίες της μετάφρασης είναι υποκειμενικές.



4. Προμεταφραστική επεξεργασία στη μετάφραση και αξιολόγησή της

Για να ετοιμάσουμε ένα κείμενο είτε για μετάφραση είτε για κριτική αξιολόγηση, πρέπει να κάνουμε:

- Λεξιλογική και υφολογική ανάλυση του πρωτοτύπου – ανάλυση περιστασης επικοινωνίας της μετάφρασης.
- Σύγκριση κειμένου-στόχου και κειμένου-πηγής.
- Κριτική ανάλυση πρωτοτύπου και συγκριτική αξιολόγηση πολλαπλών μεταφράσεων –πχ. Βιβλικά κείμενα.



5. Ασκήσεις

- Άσκηση: θρησκευτικές μεταφράσεις και ποικιλία στην ονοματολογία.
- Άσκηση: πολλαπλές μεταφράσεις Ρωμαίου και Ιουλιέτας.
- Εργασία: αναζήτηση βιβλιογραφίας για τις μεταφραστικές στρατηγικές.
- Άσκηση: μεταφραστικές στρατηγικές κατά Newmark και Kaindl. Παρουσίαση τυπολογιών κατά Kaindl.
- Άσκηση: ταξινομήσεις στρατηγικών με βάση μεταφρασμένα κείμενα.



6. Σύγκριση μεταφράσεων με μη μεταφρασμένα κείμενα

Παράλληλα κείμενα:

- Χρησιμότητα στην τεκμηρίωση.
- Χρησιμότητα στην κριτική μεταφράσεων.

Σχολιασμένη μετάφραση:

- ✓ Χρησιμοποιείται στην αυτοεκπαίδευση μεταφραστών.
- ✓ Χρησιμοποιείται σε έρευνες.
- ✓ Χρησιμοποιείται σε διπλωματικές εργασίες.



7. Η βιβλική εταιρεία και οι πολλαπλές μεταφράσεις

Βιβλική εταιρία Αμερικής.

Σύγκριση πολλαπλών μεταφράσεων.

- Άσκηση: πολλαπλές μεταφράσεις και δομή εργασίας.

Εισαγωγή: [η περίπτωση επικοινωνίας με προτεραιότητα στο πρωτότυπο όπου θα μιλήσουμε για τα ειδικά προβλήματα: υποκειμενικά και αντικειμενικά] η προβληματική στις πολλαπλές μεταφράσεις ξεκινά από την εγκυρότητα των πηγών.



8. Περίσταση μεταφραστικής επικοινωνίας

[κλειδί ανάγνωσης και πλαίσιο μετάφρασης σε συνάρτηση με τη διαχρονικότητα της μετάφρασης] Κλειδί ανάγνωσης:

- Η συντροφικότητα.
- Η μεταφραστική ένταση σε σχέση με το κλειδί της συντροφικότητας.
- Η εγκυρότητα των πηγών.
- Το ιστορικό πλαίσιο για τη μετάφραση και το πλαίσιό της.
- Το γεωγραφικό και πολιτισμικό πλαίσιο.
- Το βιογραφικό πλαίσιο.
- Οι παραλήπτες του κειμένου πηγή.
- Το χρονικό πλαίσιο.
- Το θεματικό πλαίσιο.
- Το κειμενικό είδος.
- Η ιστορική στιγμή ταξινόμησης του κειμενικού είδους.



9. Ασκήσεις πολλαπλών και πολυγλωσσικών μεταφράσεων

Στρατηγικές μετάφρασης και μεταφραστικό διακείμενο: Απαιτείται πολύ καλή περιγραφή στις αναφορές μας στις πολλαπλές μεταφράσεις.

Σκοπός σύνταξης του πρωτοτύπου: μετάφραση και ελληνιστικές πηγές.

- Άσκηση: γίνετε αναγνώστες πολλαπλών μεταφράσεων για το ισπανικό μετάφρασμα (πώς είδαν τον Παύλο οι μεταφραστές του παραδείγματός μας σε σχέση και με τις θεματικές της επιστολής;).
- Άσκηση: να μεταφράσετε και εσείς την επιστολή.



10. Πλαίσιο μεταφραστικής επικοινωνίας

Κριτική θεώρηση πολλαπλών μεταφράσεων:

- Πλαίσιο επικοινωνίας.
 - Περίσταση επικοινωνίας.
 - Εγκυρότητα πηγών.
 - Ευθύνη μεταφραστών.
 - Κλειδιά μετάφρασης.
 - Γενική ιστορία.
 - Ιστορία ιδεών.
 - Πολιτισμικό πλαίσιο.
 - Παράλληλα κείμενα.
- Διαβάστε πολλές φορές το πρωτότυπο!



11. Μετάφραση Βίβλου και μεταφρασεολογία

Διεθνής βιβλική εταιρία.

Εθνικές βιβλικές εταιρίες.

Το έργο των βιβλικών εταιριών και η μεταφρασεολογία.

Η συνεχής μετάφραση των κειμένων.

Συγχρονική μετάφραση.

Εγκυρότητα μετάφρασης.



12. Ασκήσεις

- Άσκηση: Διαβάστε κριτικά τη μετάφραση της Βίβλου της ελληνικής βιβλικής εταιρίας (τομέας ερμηνευτικής, Τμήμα Θεολογίας ΑΠΘ).
- Άσκηση: Βιώστε τη μετάφραση του κειμένου ως πράξη, ως διαδικασία, ως προϊόν.



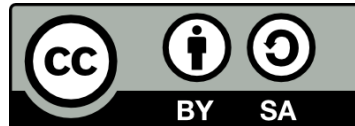
Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.
«Διαγλωσσική επικοινωνία. Μετάφραση και εκδόσεις». Έκδοση: 1.0.
Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:
<http://eclass.auth.gr/courses/OCRS236/>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

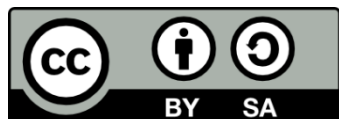
[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Ρουμανλή Ελένη
Θεσσαλονίκη, Εαρινό εξάμηνο 2013-2014



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Σημειώματα

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

